

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 9

Deut9:1
כְּגֹדֹל אֲנָחְךָ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְגֹדֹל עָרֵי הַשָּׁמַיִם וְגֹדֹל מְצֻדֹתָם
וְגֹדֹל מַיִם וְגֹדֹל עָרֵי הַשָּׁמַיִם וְגֹדֹל מְצֻדֹתָם

אֲשֶׁר שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶתְּךָ הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבָא
לְרִשְׁתָּ גוֹיִם גְּדֹלִים וְעִצְמוֹת מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בְּשָׁמַיִם:

1. sh'ma` Yis'ra'El 'atah `ober hayom 'eth-haYar'den labo' laresheth goyim g'dolim
wa`atsumim mimeak `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim.

Deut9:1 Hear, O Yisra'El! You are crossing over the Yarden today to go in
to dispossess nations greater and mightier than you, great cities fortified to heavens,

<9:1> Ἄκουε, Ἰσραὴλ· σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην
εἰσελθεῖν κληρονομησαὶ ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μάλλον ἢ ὑμεῖς,
πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ,

1 Akoue, Israēl; sy diabaineis sēmeron ton Iordanēn eiselthein klēronomēsai ethnē megala
Hear, O Israel! You pass over today the Jordan to enter to inherit nations great
kai ischyrotera mallon ē hymeis, poleis megalas kai teichēreis heōs tou ouranou,
and stronger than you; cities great and walled unto the heavens;

Deut9:2
כְּגֹדֹל אֲנָחְךָ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְגֹדֹל עָרֵי הַשָּׁמַיִם וְגֹדֹל מְצֻדֹתָם
וְגֹדֹל מַיִם וְגֹדֹל עָרֵי הַשָּׁמַיִם וְגֹדֹל מְצֻדֹתָם
בְּעַם־גְּדוֹל וְרַם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אֶתְּךָ יָדַעְתָּ
וְאֶתְּךָ שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לְפָנַי בְּנֵי עֲנָק:

2. `am-gadol waram b'ney `Anaqim 'asher 'atah yada`ta
w'atah shama`at mi yith'yatseb liph'ney b'ney `Anaq.

Deut9:2 a people great and tall, the sons of the Anaqim, whom you know
and of whom you have heard it said, Who can stand before the face of the sons of Anaq?

<2> λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ἐνακ, οὓς σὺ οἶσθα
καὶ σὺ ἀκήκοας Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνακ;

2 laon megan kai polyn kai eumēkē, huiou Enak, hous sy oistha
a people great and populous and tall – sons of Anak whom you know,
kai sy akēkoas Tis antistēsetai kata prosōpon huiōn Enak?
and you have heard said, Who can withstand against the face of the sons of Anak?

Deut9:3
כְּגֹדֹל אֲנָחְךָ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְגֹדֹל עָרֵי הַשָּׁמַיִם וְגֹדֹל מְצֻדֹתָם
וְגֹדֹל מַיִם וְגֹדֹל עָרֵי הַשָּׁמַיִם וְגֹדֹל מְצֻדֹתָם
וְגֹדֹל מַיִם וְגֹדֹל עָרֵי הַשָּׁמַיִם וְגֹדֹל מְצֻדֹתָם
וְגֹדֹל מַיִם וְגֹדֹל עָרֵי הַשָּׁמַיִם וְגֹדֹל מְצֻדֹתָם

גִּוְיָדַעְתָּ אֶתְּךָ הַיּוֹם כִּי יִהְיֶה אֵלֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנַי אֲשֶׁר
אֶכְלָה הוּא יִשְׁמְדֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנַי וְהוּא יְהוֹרֵשׁ אֶתְּךָ
וְהוּא יִבְרָח מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְהוּא יִהְיֶה לְךָ:

alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn kyrios exoethreusei autous

But on account of the impiety of these nations shall utterly destroy them YHWH

pro prosōpou sou.

before your face.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

הֲלֹא בְּצַדִּיקְתָּהּ וּבִישׁוּרָהּ לְבָבְךָ אֶתְּהָ בָּא לְרַשֵּׁת אֶת-אֲרֻצָּם
כִּי בְרַשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ
וּלְמַעַן הַקִּים אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

5. lo' b'tsid'qath'ak ub'yosher l'bab'ak 'atah ba' laresheth 'eth-'ar'tsam
ki b'rish'ath hagoyim ha'eleh Yahúwah 'Eloheyak morisham mipaneyak
ul'ma'an haqim 'eth-hadabar 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak
l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Deut9:5 It is not for your righteousness nor for the uprightness of your heart
that you are going to possess their land, but it is because of the wickedness of these nations
that ~~your~~ your El is driving them out before your faces, in order to confirm the oath
which ~~your~~ swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq and to Yaaqob.

<5> οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὀσιότητα τῆς καρδίας σου
σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν,
ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἔθνων τούτων κύριος
ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ.

5 ouchi dia tēn dikaiosynēn sou oude dia tēn hosiotēta tēs kardias sou
Not because of your righteousness, nor because of the sacredness of your heart
sy eisporeuē klēronomēsai tēn gēn autōn, alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn
do you enter to inherit their land. But because of the impiety of these nations
kyrios exoethreusei autous apo prosōpou sou
YHWH shall utterly destroy them from your presence,
kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,
and that he should establish his covenant
hēn ōmosen tois patrasin hymōn,
which he swore by an oath to your fathers -
tō Abraam kai tō Isaak kai tō Iakōb.
to Abraham, and to Isaac, and to Jacob.

וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂמַח בְּאֵתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם-קָשָׁה-עֲרָף הִיא׃

6. w'yada`at ki lo' b'tsid'qath'ak Yahúwah 'Eloheyak nothen I'ak
'eth-ha'arets hatobah hazo'th l'rish'tah ki `am-q'sheh-`oreph 'atah.

Deut9:6 And you shall know that it is not because of your righteousness that **אֱלֹהֶיךָ** your El is giving you this good land to possess, for you are a stiff-necked people.

<6> καὶ γνώση σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομησαί, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

6 kai gnōsē sēmeron hoti ouchi

And you shall know today that not

dia tas dikaiosynas sou kyrrios ho theos sou

through your works of righteousness YHWH your El

didōsin soi tēn gēn tēn agathēn tautēn klēronomēsai, hoti laos sklērotrachēlos ei.

gives to you land this good to inherit; for people a hard-necked you are.

אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם-קָשָׁה-עֲרָף הִיא׃
אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם-קָשָׁה-עֲרָף הִיא׃
אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם-קָשָׁה-עֲרָף הִיא׃

זְכוֹר אֶל-תְּשׁוּבַח אֵת אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמִּדְבָּר לְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בְּאֲכֶם
עַד-הַמְּקוֹם הַזֶּה מִמְּרִים הָיִיתָ עַם-יְהוָה׃

7. z'kor 'al-tish'kach 'eth 'asher-hiq'tsaph'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak bamid'bar
l'min-hayom 'asher-yatsa'ath me'erets Mits'rayim
ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh mam'rim heyithem `im-Yahúwah.

Deut9:7 Remember, do not forget how you provoked **אֱלֹהֶיךָ** your El to wrath in the wilderness; from the day that you went from the land of Egypt until you arrived at this place, you have been rebellious against **אֱלֹהֶיךָ**.

<7> μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἕως ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον.

7 mnēsthēti mē epilathē hosa parōxynas kyrion ton theon sou

Remember! you should not forget as much as you provoked YHWH your El

en tē erēmō; aph' hēs hēmeras exēlthete ex Aigyptou

in the wilderness, from which day you came forth out of Egypt,

heōs ēlthete eis ton topon touton,

until you came into this place,

apeithountes dieteleite ta pros kyrion.

for by resisting persuasion you completed the things against YHWH.

אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם-קָשָׁה-עֲרָף הִיא׃
אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם-קָשָׁה-עֲרָף הִיא׃
אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם-קָשָׁה-עֲרָף הִיא׃

כַּתְּבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וְעָלִיהֶם כָּכֹל-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל:

10. wayiten Yahúwah 'elay 'eth-sh'ney luchoth ha'abanim k'thubim b'ets'ba` 'Elohim wa`aleyhem k'kal-had'barim 'asher diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh b'yom haqahal.

Deut9:10 אֱלֹהִים gave me the two tablets of stone written with the finger of Elohim; and on them were all the words which אֱלֹהִים had spoken with you at the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly.

<10> καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρα ἐκκλησίας.

10 kai edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas gegrammenas
And gave to me YHWH the two tablets of stone, being written
en tō daktylō tou theou, kai ep' autais egegrapto pantes hoi logoi,
by the finger of Elohim. And upon them he had written all the words,
hous elalēsen kyrios pros hymas en tō orei hēmerā ekklēsiās;
the ones which YHWH spoke to you in the mountain in the day of assembly.

כָּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל

יָבִיאוּהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה גַּתַּן יְהוָה אֱלֹהֵי
אֶת-שְׁנֵי לְחֹת הָאֲבָנִים לְחֹת הַבְּרִית:

11. way'hi miqets 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah nathan Yahúwah 'elay 'eth-sh'ney luchoth ha'abanim luchoth hab'rith.

Deut9:11 It came about at the end of forty days and forty nights that אֱלֹהִים gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant.

<11> καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης.

11 kai egeneto dia tessarakonta hēmerōn kai tessarakonta nyktōn
And it came to pass after forty days and forty nights,
edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas, plakas diathēkēs.
YHWH gave to me the two tablets of stone – tablets of covenant.

Shabbat Torah Reading Schedule (42th sidrah) - Deuteronomy 9:12 - 11

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל

יָבִיאוּהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה גַּתַּן יְהוָה אֱלֹהֵי
אֶת-שְׁנֵי לְחֹת הָאֲבָנִים לְחֹת הַבְּרִית:
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל

12. wayo'mer Yahúwah 'elay qum red maher mizeh ki shicheth `am'ak 'asher hotse'ath miMits'rayim saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem masekah.

Deut9:12 Then אָמַר said to me, Arise, go down from here quickly, for your people whom you brought out of Egypt have acted corruptly. They have quickly turned aside from the way which I commanded them; they have made a molten image for themselves.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου· παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς χῶνευμα.

12 kai eipen kyrios pros me Anastēthi katabēthi to tachos enteuthen, And YHWH said to me, Arise, go down quickly from here!

hoti ēnomēsen ho laos sou, for acted lawlessly your people,

hous exēgages ek gēs Aigyptou; parebēsan tachy ek tēs hodou, of whom you led out of the land of Egypt. They violated quickly from the way hēs eneteilō autois; epoiēsan heautois chōneuma. of which you gave charge to them; they made to themselves a molten casting.

אָמַר מִיטְסֵי־רַיִם אֲנִי יוֹרְדָה מִהֵרָא מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתָם לַעֲשׂוֹת וְהֵמָּה עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה
:אָמַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה
וְהִנֵּה עִם־קִנְיָהּ־עֹרֶף הֵוא:

13. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor ra'ithi 'eth-ha`am hazeh w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Deut9:13 אָמַר spoke to me, saying, I have seen this people, and indeed, it is a stiff-necked people.

<13> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με, λέγων, Λελάληκα πρὸς σέ ἅπαξ καὶ δις λέγων Ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν·

13 kai eipen kyrios pros me legōn Lelalēka pros se hapax And YHWH said to me, saying, I have spoken to you once

kai dis legōn Heōraka ton laon touton, kai idou laos sklērotrachēlos estin; and twice, saying, I have seen this people; and, behold, people it is a hard-necked.

יֵד הָרֶף מִמְּנִי וְאֲשֶׁמִידֵם וְאֲמַחֶה אֶת־שְׂמֵם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
וְאֲעֲשֶׂה אוֹתָהּ לְגוֹי־עָצוּם וְרַב מִמְּנִי:
אָמַר מִיטְסֵי־רַיִם אֲנִי יוֹרְדָה מִהֵרָא מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתָם לַעֲשׂוֹת וְהֵמָּה עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה
:אָמַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה
וְהִנֵּה עִם־קִנְיָהּ־עֹרֶף הֵוא:

14. hereph mimeni w'ash'midem w'em'cheh 'eth-sh'mam mitachath hashamayim w'e`eseh 'oth'ak l'goy-`atsum warab mimenu.

Deut9:14 Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heavens; and I shall make of you a nation mightier and greater than they.

<14> ἔασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σέ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

14 eason me exoethreusai autous, kai exaleipsō to onoma autōn
 Allow me! to utterly destroy them, and I shall wipe away their name
 hypokatōthen tou ouranou kai poiēsō se eis ethnos mega kai ischyron
 from beneath the heavens. And I shall make you into nation a great and strong,
 kai poly mallon ē touto.
 and more numerous rather than this one.

W49 909 999Y 999-77 994Y 774Y 15
 :747 7XW 60 X2999 XH26 77WY

טוֹאֲפֵן וְאֶרֶד מִן־הַהָר וְהָרָה בְּעֵר בְּאֵשׁ
 וְשָׁנִי לַחַת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדַי:

15. wa'ephen wa'ered min-hahar w'hahar bo'er ba'esh
 ush'ney luchoth hab'rith `al sh'tey yaday.

Deut9:15 So I turned and came down from the mountain while the mountain was burning with fire, and the two tablets of the covenant were in my two hands.

<15> καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
 καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσίν μου.

15 kai epistrepsas katebēn ek tou orous, kai to oros ekaieto pyri,
 And turning, I went down from the mountain, and the mountain burned fire.

kai hai duo plakes tōn martyriōn epi tais dysi chersin mou.
 And the two tablets of the covenant were in two hands my.

60 776 7XW 77996 9997 7X40H 999Y 494Y 16
 :77X4 9997 999-9W4 7999-77 997 7X99 9797

טוֹאֲרָא וְהָנָה חֲטָאֲתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל
 מִסִּכָּה סִרְתֶּם מִהָר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֲתֶכֶם:

16. wa'ere' w'hinneh chata'them laYahúwah 'Eloheykem `asithem lakem `egel
 masekah sar'tem maher min-haderek 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth'kem.

Deut9:16 And I saw that you had indeed sinned against your El. You had made for yourselves a molten calf; you had turned aside quickly from the way which had commanded you.

<16> καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν
 εἰδωτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος,

16 kai idōn hoti hēmartete enantion kyriou tou theou hymōn
 And seeing that you sinned before YHWH your El,

kai epoiēsate hymin heautois chōneuton
 and made to yourselves a molten image,
 kai parebēte apo tēs hodou, hēs eneteilato hymin kyrios,
 and had gone astray out of the way which YHWH gave charge to you;

747 7XW 60 776 77996 9997 7X40H 999Y 494Y 17
 :77X4 9997 999-9W4 7999-77 997 7X99 9797

יִזְרְאוּתְפֹשׁ בְּשֵׁנַי הַלְּחֹת וְאַשְׁלִיכֶם מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי
וְאַשְׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם:

17. wa'eth'pos bish'ney haluchoth wa'ash'likem me'al sh'tey yaday
wa'ashab'rem l'eyneykem.

Deut9:17 I took hold of the two tablets and threw them from my two hands
and smashed them before your eyes.

<17> καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου
καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν.

17 kai epilabomenos tōn duo plakōn erripsa autas apo tōn duo cheirōn mou
that taking hold of the two tablets, I tossed them from two hands my,
kai synetripsa enantion hymōn.
and I broke them before you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד וְיֵשׁוּב
לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
וְלֹא אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
וְלֹא אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד וְיֵשׁוּב
לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
וְלֹא אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
וְלֹא אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

18. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah kari'shonah 'ar'ba'im yom
w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi `al kal-chata'th'kem
'asher chata'them la'asoth hara` b'eyney Yahúwah l'hak'iso.

Deut9:18 I fell down before אָרְבָּעַיִם, as at the first, forty days and forty nights;
I neither ate bread nor drank water, because of all your sin which you had sinned
in doing what was evil in the sight of אָרְבָּעַיִם to provoke Him to anger.

<18> καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ
καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας-- ἄρτον οὐκ ἔφαγον
καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον--περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν ἠμάρτετε ποιῆσαι τὸ
πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξύναι αὐτόν.

18 kai edeēthēn enantion kyriou deuteron kathaper kai to proteron tessarakonta hēmeras
And I beseeched before YHWH a second time, as also even formerly, forty days
kai tessarakonta nyktas-- arton ouk ephagon
and forty nights. Bread I did not eat,
kai hydōr ouk epion--peri pasōn tōn hamartiōn hymōn,
and water I did not drink, on account of all your sins
hōn hēmartete poiēsai to ponēron enantion kyriou tou theou hymōn paroxynai auton.
which you sinned, to do the wicked thing before YHWH your El, to provoke him.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד וְיֵשׁוּב
לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
וְלֹא אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
וְלֹא אֵין עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפְעַם הַהוּא:

19. **ki yagor'ti mip'ney ha'aph w'hachemah 'asher qatsaph Yahúwah `aleykem l'hash'mid 'eth'kem wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa`am hahiw'.**

Deut9:19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with which אֱלֹהִים was wrathful against you in order to destroy you, but אֱלֹהִים listened to me at that time also.

<19> και ἔκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμὸν, ὅτι παρωξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῶν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ.

19 kai ekphobos eimi dia tēn orgēn kai ton thymon,
And I am frightened on account of the rage and the anger

hoti parōxynthē kyrios eph' hymin exolethreusai hymas;
that YHWH was provoked by you to utterly destroy you.

kai eisēkousen kyrios emou kai en tō kairō toutō.
And YHWH hearkened to me even at that time.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ 20
:אֲשֶׁר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ
כּוּבְאֵהָרֶן הַתְּאַנֵּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
וְאֶתְפַּלֵּל גַּם-בְּעַד אֵהָרֶן בְּעַת הַהוּא:

20. **ub'Aharon hith'anaph Yahúwah m'od l'hash'mido wa'eth'palel gam-b`ad 'Aharon ba`eth hahiw'.**

Deut9:20 אֱלֹהִים was angry enough with Aharon to destroy him; so I also prayed for Aharon at the same time.

<20> και ἐπὶ Ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ἠϋξάμην καὶ περὶ Ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

20 kai epi Aarōn ethymōthē kyrios sphodra exolethreusai auton,
And upon Aaron YHWH was enraged exceedingly to utterly destroy him.

kai ēuxamēn kai peri Aarōn en tō kairō ekeinō.
And I made a vow also for Aaron in that time.

כִּי אֶתְפַּלֵּל לְיְהוָה עַל-אֵהָרֶן עַל-אֵהָרֶן עַל-אֵהָרֶן 21
אֲשֶׁר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ
:אֲשֶׁר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ אֲשֶׁר אֵלֵינוּ

כּא וְאֶת-חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר-עָשִׂיתֶם אֶת-הָעֵגֹל לְקַחְתִּי
וְאֲשֶׁרְךָ אָתוּ בְּאֵשׁ וְאָכַת אָתוּ טָחוֹן הַיֵּטֵב עַד אֲשֶׁר-יִבֶק לְעָפָר
וְאֲשַׁלְּךָ אֶת-עַפְרוֹ אֶל-הַנַּחַל הַיַּרְדֵּי מִן-הָהָר:

21. **w'eth-chata'th'kem 'asher-`asithem 'eth-ha`egel laqach'ti wa'es'roph 'otho ba'esh wa'ekoth 'otho tachon heyteb `ad 'asher-daq l'aphar wa'ash'lik 'eth-`apharo 'el-hanachal hayored min-hahar.**

Deut9:21 I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire and crushed it, grinding it very small until it was as fine as dust;

and I threw its dust into the brook that came down from the mountain.

<21> καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλέσας σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός, καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους. --

21 kai tēn hamartian hymōn, hēn epoiēsate, ton moschon, elabon auton

And your sin which you made – the calf; I took it

kai katekausa auton en pyri kai synekopsa auton

and I incinerated it in fire, and cut it down,

katalesas sphodra, heōs hou egeneto lepton;

and ground it down exceeding, until of which it became fine,

kai egenēthē hōsei koniortos, kai erripsa ton koniorton

and became as a cloud of dust. And I tossed the dust

eis ton cheimarroun ton katabainonta ek tou orous. --

into the rushing stream, the one coming down from the mountain.

אֶפְרַיִם אֶלְנָסִי אֶלְנָסִי 22
:אֶפְרַיִם-אֶלְנָסִי אֶלְנָסִי אֶלְנָסִי אֶלְנָסִי אֶלְנָסִי
כב וּבְתַבְעָרָה וּבְמַסָּה
וּבְקִבְרֹת הַתְּאֵוָה מִקְצָפִים הַיְיִתָּם אֶת-יְהוָה:

22. ub'Thab`erah ub'Massah ub'Qib'roth hata'awah maq'tsiphim heyithem `eth-Yahúwah.

Deut9:22 And at Thaberah and at Massah and at Qibroth-hattaawah you provoked אֶלְנָסִי to wrath.

<22> καὶ ἐν τῷ Ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ Πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

22 kai en tō Empyrismō kai en tō Peirasmō kai en tois Mnēmasin tēs epithymias

And in Combustion, and in Test and in Tombs of the Desire,

paroxynontes ēte kyrion ton theon hymōn.

you were provoking YHWH your El.

יְהוָה אֱמַר עָלוּ
וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וּתְמָרוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא תִאֲמָנְתֶם לוֹ וְלֹא תִשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ:
יְהוָה אֱמַר עָלוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וּתְמָרוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא תִאֲמָנְתֶם לוֹ וְלֹא תִשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ:

23. ubish'loach Yahúwah `eth'kem miQadesh bar'ne`a le'mor `alu ur'shu `eth-ha'arets `asher nathati lakem watam'ru `eth-pi Yahúwah `Eloheykem w'lo' he'eman'tem lo w'lo' sh'ma`tem b'qolo.

Deut9:23 When אֶלְנָסִי sent you from Qadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you, then you rebelled against the command of אֶלְנָסִי your El;

you neither believed Him nor listened to His voice.

<23> καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδης Βαρνη λέγων Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

23 kai hote exapesteilen kyrios hymas ek Kadēs Barnē legōn Anabēte
And when sent you YHWH from Kadesh Barnea, saying, Ascend

kai klēronomēsate tēn gēn, hēn didōmi hymin,
and inherit the land which I give to you!

kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn
that you resisted persuasion in the word of YHWH your El,

kai ouk episteusate autō kai ouk eisēkousate tēs phōnēs autou.
and did not trust him, and did not listen to his voice.

כד ממררים הייתם עם-יהוה מיום דעתתי אתכם:
24 מררתי אתכם מאת-ימי

24. mam'rim heyithem `im-Yahúwah miyom da'ti 'eth'kem.

Deut9:24 You have been rebellious against יהוה from the day I knew you.

<24> ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν. --

24 apeithountes ēte ta pros kyrion
You were resisting the things towards YHWH
apo tēs hēmeras, hēs egnōsthē hymin. --
from which day he was made known to you.

כַּהֲתַנַּפַּל לְפָנַי יְהוָה אֶת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת-אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי כִּי-אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:
25 אָמַר יְהוָה אֶתְכֶם כִּי-אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי לְפָנַי יְהוָה אֶת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת-אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה

25. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah 'eth 'ar'ba'im hayom w'eth-'ar'ba'im halay'lah
'asher hith'napal'ti ki-'amar Yahúwah l'hash'mid 'eth'kem.

Deut9:25 So I fell down before יהוה the forty days and the forty nights,
which I fell down because יהוה had said He would destroy you.

<25> καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἐδεήθην--εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς--

25 kai edeēthēn enantion kyriou tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,
And I beseeched before YHWH forty days and forty nights.
hosas edeēthēn--eipen gar kyrios exolethreusai hymas--
Many things I beseeched; said for YHWH he would utterly destroy you.

כֹּוְאֶתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וְאָמַר אֲדַנִּי יְהוָה אֶל-תִּשְׁחַת עַמִּי
25 אָמַר יְהוָה אֶתְכֶם כִּי-אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי לְפָנַי יְהוָה אֶת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת-אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה

וְנִחַלְתָּהּ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגֹדְלֶךָ אֲשֶׁר-הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה:

26. wa'eth'palel 'el-Yahúwah wa'omar 'Adonay Yahúwah 'al-tash'cheth `am'ak w'nachalath'ak 'asher padiath b'gad'lek 'asher-hotse'ath miMits'rayim b'yad chazaqah.

Deut9:26 I prayed to אָדֹנָי and said, O Adonai (my Master) אָדֹנָי, do not destroy Your people, even Your inheritance, whom You have redeemed through Your greatness, whom You have brought out of Egypt with a mighty hand.

<26> καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα Κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν, μὴ ἐξολοθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου, ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

26 kai euxamēn pros ton theon kai eipa Kyrie kyrie basileu tōn theōn, And I made a vow to Elohim, and said, O Master, YHWH, King of the mighty ones, mē exolethreusēs ton laon sou kai tēn merida sou, you should not utterly destroy your people, and your inheritance hēn elytrōsō en tē ischui sou tē megalē, hous exēgages whom you ransomed in strength your great, of whom you led ek gēs Aigyp̄tou en tē ischui sou tē megalē out of the land of Egypt with your power great, kai en tē cheiri sou tē krataiā kai en tō brachioni sou tō huyēlō; and by hand your fortified, and by arm your high.

פָּדִיתָהּ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגֹדְלֶךָ אֲשֶׁר-הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה
:יְחַלְתָּהּ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגֹדְלֶךָ אֲשֶׁר-הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה

כִּזְכוֹר לְעַבְדֶּיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק

וּלְיַעֲקֹב אֶל-תִּפְחָן אֶל-קְשֵׁי הָעַם הַזֶּה וְאֶל-הַשְּׂעוֹ וְאֶל-חַטָּאתוֹ:

27. z'kor la`abadeyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob 'al-tephen 'el-q'shi ha'am hazeh w'el-rish'`o w'el-chata'tho.

Deut9:27 Remember Your servants, Abraham, Yitschaq, and Yaaqob; do not look at the stubbornness of this people or at their wickedness or at their sin.

<27> μνήσθητι Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν θεραπόντων σου, οἷς ὠμοσας κατὰ σεαυτοῦ· μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν,

27 mnēsthēti Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn therapontōn sou, Remember Abraham, and Isaac, and Jacob, your attendants! ones hois ōmosas kata seautou; mē epiblepsēs to whom you swore by an oath according to yourself. You should not look epi tēn sklērotēta tou laou toutou kai ta asebēmata kai ta hamartēmata autōn, upon the hardness of this people, and upon their acts of impiety, and their sins;

אָבְרָהָם יִצְחָק יַעֲקֹב אֶל-תִּפְחָן אֶל-קְשֵׁי הָעַם הַזֶּה וְאֶל-הַשְּׂעוֹ וְאֶל-חַטָּאתוֹ

מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת הַיָּבֵשׁתִּי
וְהַיָּבֵשׁתִּי הַזֹּאת הַיָּבֵשׁתִּי
וְהַיָּבֵשׁתִּי הַזֹּאת הַיָּבֵשׁתִּי

כַּחֲפֹנ־יֵאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצִיאָתָנוּ מִן־מִצְרַיִם יִכְלֹת יְהוָה
לְהַבִּיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
וּמִשְׁנֵאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לְהַמָּתָם בְּמִדְבָּר׃

**28. pen-yo'm'ru ha'arets 'asher hotse'thanu misham
mib'li y'koleth Yahúwah lahabi'am 'el-ha'arets 'asher-diber lahem
umisin'atho 'otham hotsi'am lahamitham bamid'bar.**

Deut9:28 lest the land from which You brought us from there may say,
Because **אֲנִי** was not able to bring them into the land which He had promised them
and because He hated them He has brought them out to slay them in the wilderness.

<28> μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες
Παρά τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς,
καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀποκτείνει αὐτοὺς.

**28 mē eipōsin hoi katoikountes tēn gēn,
lest should say the ones dwelling the land**

**hothen exēgages hēmas ekeithen, legontes
from where you led us from there, saying,**

**Para to mē dynasthai kyrion eisagagein autous eis tēn gēn, hēn eipen autois,
Because was not able YHWH to bring them into the land which he said to them,
kai para to misēsai autous exēgagen autous en tē erēmō apokteinai autous.
and because he hated them, he led them in the wilderness to kill them.**

מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת הַיָּבֵשׁתִּי
וְהַיָּבֵשׁתִּי הַזֹּאת הַיָּבֵשׁתִּי
וְהַיָּבֵשׁתִּי הַזֹּאת הַיָּבֵשׁתִּי

כַּטְוִיהֶם עָמְדָה וְנִחַלְתָּהּ אֲשֶׁר הוֹצִיאָתָ
בְּכַחֲךָ הַגָּדֹל וּבְזַרְעָךָ הַנְּטוּיָהּ׃ פ

**9. w'hem `am'ak w'nachalathek 'asher hotse'ath b'kochak hagadol
ubiz'ro`ak han'tuyah.**

Deut9:29 Yet they are Your people, even Your inheritance,
whom You have brought out by Your great power and by Your outstretched arm.

<29> καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν τῇ ἰσχίῳ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

29 kai houtoi laos sou kai klēros sou, hous exēgages

**And these are your people and your inheritance, of whom you led
ek gēs Aigyptou en tē ischui sou tē megalē kai en tō brachioni sou tō huyēlō.
out of the land of Egypt by strength your great and by arm your high.**